

Sahaptin language lessons

Bear with Tail

A Sahaptin Language Lesson



1) Mími anahúi iwachá twíni, káatnam twíni. Kwnkfin páyu pinách'ishana.

2) Táaminwa itíxsp'itnxana kwaaná twína.



3) Chau ik'úshtunxana tkwátaki, yalmílkna ipásiksixana tkwátatyau.

4) Wá'autxau isíksixana tanánmaman. Tí'áaxwyautuyau iwaántwinxana. Kwnkfin aukú ishápñixana, "Míshpam misha?"



5) Auku, hi patapxwináwasha Anahuína, chau aukú pataxtwáisha.

6) Wiyat'ishxi patáq'ichknxana, chaan aukú hananúl patápxwinawana.



7) Ánmi Itxanána. Ku iwachá nch'í puui. Tláaxwtun ishána.

8) Liliikw'i pawac'flaknxana twátqúkipa tawáipa. Kwnáxi ipáishna anahúi.



9) Aukú iqápxwina, Aaaaana áwash tkwatáta xúlxlul chiwat



10) Patáq'inuna ku nuwít ipápashapniya, "Mishlíkina ashapashúuwita anahúina?"

11) Kwní naxsh inatxanána, "Áuna ashapawac'flakta pnmikíin twínki. Aukú xatí'k awaináta."



12) Chiaukú i'áicha ku iwac'flakna twínki.

13) Aukushkíin ipináshukwana xatí'káwainana twin.



14) Ku itutíya ku ipináwapashaiya twin. Ku inatxanána, "Aaaaana áunash txána twinút!"

15) Aukú pinasapák'ílka ku iwinanína. Kumán aukú iwá twinút.



As told by Betty Lou Lucio

Copyright 1988 the Confederated Tribes of Warm Springs Oregon

Artwork: Art McConville
Special thanks to Arlita, Suzie and Dallas who reformatted this for the newspaper.

Remember: you're never too young nor too old to learn your language.

Naptikwi

Vocabulary words

mími
anahúi
iwachá
twíni
káatnam
kwnk'íin
páyu
pinách'ishana
táaminwa
itíxsp'itnxana
kwaaná
chau
ik'úshtunxana
tkwátaki
yalmílkna
ipásiksixana
Tkwátatyau

long ago
black bear
it had
a tail
long
with that
very
proud
always
smooth down
to that
no
worry for
about food
just anyone
get chummy with
for food

wá'autxau
isíksixana
tanánmaman
tí'áaxwyautuyau
iwántwinxana
kwnkíin
aukú
ishápñixanz
míshpam
mísha

especially
be friends with
the human beings
to everything
he would watch
with that
and then
he would ask
what are you
doing

Mtáalkwi

tanánma
patq'ixsha
pasiksita
anahúina
hananúi
patápxwinawana
ánmi
itxanána
ku
iwachá
nch'í
puui
tláaxwtun
ishána
lilíikw'i
pawac'flaknxana
twátq'ukipa
wiyat'ishxi
patáq'ichknxana
chaan
tawáipa
kwnáxi
ipáishna
iqápxwina
aaaaana
áwash
tkwatáta
xúlxlul
chiwat

the human beings
they want
be friendly
the bear
bothersome
thought of
winter
came
and
it was
big
snow
everything
all froze
all day
they fished
a hole
for a long time
put up with
after while
on ice
same place
showed up
thought of idea
wellll
i will
will eat
trout
until full

Pinapikwi

patáq'inuna
nuwít
ipápashapniya
mishlíkina
ashapashúuwita
kwní
naxsh
inatxanána
áuna
ashapawac'flakta
pnmikíin
twínki
xatí'k
awaináta
chi
i'áicha
aukushkíin
ipináshukwana
áwainana
twin
itutíya
ipináwapashaiya
inatxanána
áunash
txána
twinút
pinasapák'ílka
iwinanína
kumán
iwá

they saw him
right away
asked each other
how will we
teach a lesson
with that
one
person said
let us
make him fish
his
with the tail
break
off
here
he sat
all of a sudden
he felt
broken off
tail
stood up
he felt it
he said
i
will be
tail less
he covered up
ran away
since then
he is

Friday will air the entire week's lesson.

January

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						1
2	3	4	5	6	7	8
			Sahaptin			
9	10	11	12	13	14	15
			Wasco			
16	17	18	19	20	21	22
			Sahaptin			
23	24	25	26	27	28	29
			Paiute			
30	31					